

N° 3692.

---

## DANEMARK ET SUÈDE

Échange de notes comportant un accord relatif à l'exemption de la dératisation périodique prévue par la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, en ce qui concerne les ferry-boats des chemins de fer danois et suédois. Copenhague, le 25 juin 1935.

---

## DENMARK AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Exemption from the Periodical Deratization provided for by the International Sanitary Convention of June 21st, 1926, as regards the Ferry-boats of Danish and Swedish Railways. Copenhagen, June 25th, 1935.

N<sup>o</sup> 3692. — NOTEVÄXLING MEL-  
LAN SVENSKA OCH DANSKA  
REGERINGARNA UTGÖRANDE  
EN ÖVERENSKOMMELSE AN-  
GÅENDE BEFRIELSE FÖR  
SVENSKA OCH DANSKA JÄRN-  
VÄGARNAS FÄRJOR FRÅN DE  
I DEN INTERNATIONELLA  
HÄLSOVÅRDSKONVENTIONEN  
DEN 21 JUNI 1926 GIVNA BE-  
STÄMMELSERNA OM RÅTTUT-  
ROTNING, KÖPENHAMN, DEN  
25 JUNI 1935.

N<sup>o</sup> 3692. — NOTEVEKSLING MEL-  
LEM DANMARK OG SVERIGE  
ANGAAENDE GENSIDIG FRITA-  
GELSE FOR JERNBANERNES  
FÆRGER FRA DE I DEN  
INTERNATIONALE SUNDHEDS-  
KONVENTION AF 21. JUNI 1926  
INDEHOLDTE BESTEMMELSER  
OM ROTTEUDRYDDELSE. KØ-  
BENHAVN, DEN 25. JUNI 1935.

*Textes officiels suédois et danois communiqués  
par le délégué permanent du Danemark près  
la Société des Nations et le ministre des  
Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement  
de cet échange de notes a eu lieu le 8 juillet  
1935.*

*Swedish and Danish official texts communicated  
by the Permanent Delegate of Denmark to the  
League of Nations and by the Swedish Minister  
for Foreign Affairs. The registration of this  
Exchange of Notes took place July 8th, 1935.*

## I.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

KUNGL.

SVENSKA BESKICKNINGEN.

HERR UTRIKESMINISTER,

KÖPENHAMN, den 25. juni 1935.

Härmed har jag äran meddela, at Svenska Regeringen är beredd att medgiva befrielse för de danska järnvägarnas färjor från de i artikel 28 i den internationella hälsovårdskonventionen<sup>1</sup> den 21. Juni 1926 givna bestämmelserna om rättutrotning, under förutsättning att Danska Regeringen för sin del medgiver motsvarande befrielse för de svenska järnvägarnas färjor.

I sådant fall tillåter jag mig föreslå, att denna note samt svaret därå skola utgöra en mellan de båda regeringarna avslutad överenskommelse, som skall träda i kraft den 1. juli 1935 och

<sup>1</sup> Vol. LXXVIII, page 229; vol. XCII, page 409; vol. CIV, page 513; et vol. CVII, page 524, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXVIII, page 229; Vol. XCII, page 409; Vol. CIV, page 513; and Vol. CVII, page 524, of this Series.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3692. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE EXEMPTION FROM THE PERIODICAL DERATISATION PROVIDED FOR BY THE INTERNATIONAL SANITARY CONVENTION OF JUNE 21ST, 1926, AS REGARDS THE FERRY-BOATS OF DANISH AND SWEDISH RAILWAYS. COPENHAGEN, JUNE 25TH, 1935.

---

## I.

THE ROYAL SWEDISH LEGATION.

COPENHAGEN, *June 25th*, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you herewith that the Swedish Government is prepared to grant to the ferry-boats of the Danish railways exemption from the provisions concerning deratisation contained in Article 28 of the International Sanitary Convention of June 21st, 1926, on condition that the Danish Government on its part grants a corresponding exemption to the ferry-boats of the Swedish railways.

In such case, I beg to propose that the present note and the reply thereto shall constitute an Agreement concluded between the two Governments, which shall come into force on July 1st, 1935, and shall remain in force until the expiration of six months from the date on which it is denounced by either Party.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* HAMILTON.

His Excellency Dr. Munch,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.

## II.

P. J. I. 82. B. 39.

COPENHAGEN, *June 25th*, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have to acknowledge receipt of your note of to-day's date and to inform you that the Danish Government is prepared, subject to the condition of reciprocity, to exempt the ferry-boats of the Swedish railways from the provisions concerning deratisation contained in Article 28 of the International Sanitary Convention of June 21st, 1926.

The Danish Government accepts the proposal of the Swedish Government that your note and the present note shall constitute the Agreement between the two Governments, and that such Agreement shall come into force on July 1st, 1935, and shall continue in force until the expiration of six months computed from the date on which it is denounced by either Party.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* P. MUNCH.

Baron C. F. H. Hamilton,  
Royal Swedish Ambassador.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.